

約書亞記第二十二章譯文對照

和合本 書 22:1 當時，約書亞召了流便人、迦得人和瑪拿西半支派的人來，

拼音版 書 22:1 D ā ngshí, Yu ē sh ū yà zhào le Liúbiàn rén, Ji ā dé rén, hé M ǎ nǎ x ī bàn zh ī pài de rén lái,

呂振中 書 22:1 那時候約書亞把如便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人召了來，

新譯本 書 22:1 那時，約書亞把流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人召了來，

現代譯 書 22:1 約書亞召集呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人前來，

當代譯 書 22:1 約書亞召集了呂便族、迦得族和瑪拿西族其中一半的人來，

思高本 書 22:1 那時若蘇厄將勒烏本人、加得人和默納協半支派的人召來，

文理本 書 22:1 維時、約書亞召流便人、迦得人、及瑪拿西半支派人、

修訂本 書 22:1 此後，約書亞召了呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人來，

KJV 英 書 22:1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

NIV 英 書 22:1 Then Joshua summoned the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh

和合本 書 22:2 對他們說：“耶和華僕人摩西所吩咐你們的，你們都遵守了；我所吩咐你們的，你們也都聽從了。

拼音版 書 22:2 Duì tā men shu ō, Y ē hé huá púrén Móx ī su ō f ē nfu n ĭ men de, n ĭ men d ō u z ū nsh ō u le. w ō su ō f ē nfu n ĭ men de, n ĭ men ye d ō u t ī ng cóng le.

呂振中 書 22:2 對他們說：「永恒主的僕人摩西所吩咐你們的、你們都遵守了；在我所吩咐你們的一切事上、你們都聽了我的話。

新譯本 書 22:2 對他們說：“耶和華的僕人摩西吩咐你們的一切，你們都遵守了；我吩咐你們的一切，你們也都聽從了。

現代譯 書 22:2 對他們說：「你們已經完成了上主的僕人摩西所命令你們做的每一件事，也聽從了我一切的吩咐。

當代譯 書 22:2 對他們說：“神的僕人摩西所吩咐的一切，你們都遵守了，我所吩咐你們的，你們也遵守了。

思高本 書 22:2 對他們說：「上主僕人梅瑟吩咐你們的一切，你們都遵守了，在我吩咐你們的一切事

上，你們也都聽了我的話。

文理本書 22:2 告之曰、耶和華僕摩西所命、爾悉遵守、我之所命、爾亦聽從、

修訂本書 22:2 對他們說："耶和華的僕人摩西所吩咐你們的，你們都遵守了；我吩咐你們的話，你們也都聽從了。

KJV 英書 22:2And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

NIV 英書 22:2and said to them, "You have done all that Moses the servant of the LORD commanded, and you have obeyed me in everything I commanded.

和合本書 22:3 你們這許多日子，總沒有撇離你們的弟兄，直到今日，并守了耶和華你們 神所吩咐你們當守的。

拼音版書 22:3 N ĭ men zhè x ŭ du ō rizi, z ō ng méiy ǒ u pie lí n ĭ men de dìxi ō ng, zhídào j ĭ nr ĭ, bìng sh ǒ u le Y ē héhuá n ĭ men shén su ǒ f ē nfu n ĭ men d ā ng sh ǒ u de.

呂振中書 22:3 你們這許多日子總沒有撇離你們的族弟兄、直到今日；永恒主你們的神所吩咐守的、你們也遵守了。

新譯本書 22:3 這許多日子以來，你們一直沒有撇棄你們的兄弟，直到今日；耶和華你們的 神吩咐你們的命令，你們也遵守了。

現代譯書 22:3 直到今天，你們沒有一次離棄你們的以色列同胞；你們謹慎遵守了上主—你們神的命令。

當代譯書 22:3 這些日子以來，你們從沒有離棄自己的弟兄。

思高本書 22:3 這許多日子，你們從來沒有離開你們的弟兄，直到今天，忠信遵守了上主你們天主的命令。

文理本書 22:3 至今日久、不離爾兄弟、且守爾神耶和華所命、

修訂本書 22:3 你們這許多日子，都沒有撇棄你們的弟兄，直到今日，并且遵守了耶和華你們神所吩咐的命令。

KJV 英書 22:3Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

NIV 英書 22:3For a long time now--to this very day--you have not deserted your brothers but have carried out the mission the LORD your God gave you.

和合本書 22:4 如今耶和華你們 神照著他所應許的，使你們弟兄得享平安，現在可以轉回你們的帳棚，到耶和華的僕人摩西在約旦河東所賜你們為業之地。

拼音版書 22:4 Rúj ĭ n Y ē héhuá n ĭ men shén zhào zhe tā su ǒ y ĭ ngx ŭ de, sh ĭ n ĭ men dì xi ō ng dé xi ā ng píng ā n, xiànzaì key ĭ zhu ā n huí n ĭ men de zhàngpéng, dào Y ē héhuá de

púrén Móxī zài Yú ē dānhé dōng suǒ cì nǐ men wèi yè zhī dì.

呂振中書 22:4 如今永恒主你們的神已照他所應許過你們的、把你們的族弟兄安頓好了，如今你們可以回你們家（原文：帳棚）去，到你們自己擁為產業之地那裏，就是永恒主的僕人摩西在約但河東邊所賜給你們的。

新譯本書 22:4 現在耶和華你們的神，照著他應許的，已經使你們兄弟得享平安；現在你們可以返回自己家裏，回到耶和華的僕人摩西在約旦河東賜給你們作產業的地方去。

現代譯書 22:4 現在，上主—你們的神已經照他的應許，使你們以色列同胞得以安居。所以，你們應該回家，回到你們所擁有的土地，就是上主的僕人摩西給了你們那塊在約旦河東岸的土地。

當代譯書 22:4 現在神已經照他的應許使你們的弟兄得以安居，你們各人可以回到河東，到摩西賜給你們作產業的地方去。

思高本書 22:4 現在上主我們的天主，照 所應許的，使你們的弟兄獲得了安居，你們現在可返回自己的帳幕，回到上主的僕人梅瑟在約但河東，賜給你們為產業的地方去，

文理本書 22:4 今爾神耶和華踐其前言、使爾兄弟得其綏安、爾可返幕、在約但東、耶和華僕摩西所賜爾為業之地、

修訂本書 22:4 如今耶和華—你們的神已經照著他所應許的，使你們的弟兄得享安寧。你們現在可以返回自己的帳棚，回到耶和華的僕人摩西在約旦河東所賜給你們為業之地。

KJV 英書 22:4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

NIV 英書 22:4 Now that the LORD your God has given your brothers rest as he promised, return to your homes in the land that Moses the servant of the LORD gave you on the other side of the Jordan.

和合本書 22:5 只要切切地謹慎遵行耶和華僕人摩西所吩咐你們的誠命律法，愛耶和華你們的神，行他一切的道，守他的誠命，專靠他，盡心盡性事奉他。”

拼音版書 22:5 Zhǐ yào qiē qiē dì jǐ nshèn zūnxíng Yé héhuá púrén Móxī suǒ fēnfu nǐ men de jiēmìng lǜ fǎ, ài Yé héhuá nǐ men de shén, xíng tā yī qiè de dào, shǒu tā de jiēmìng, zhuān kào tā, jìnxīn jìnxìng shìfèng tā.

呂振中書 22:5 你們只要格外謹慎遵行永恒主的僕人摩西所吩咐你們的誠命律法，愛永恒主你們的神，也行他一切的道路，遵守他的誠命，緊依附著他，全心全意地事奉他。」

新譯本書 22:5 只是你們要謹慎遵守耶和華的僕人摩西吩咐你們的誠命和律法，愛耶和華你們的神，遵行他的一切道路，謹守他的誠命，緊緊倚靠他，一心一意事奉他。”

現代譯書 22:5 你們要切實遵守摩西頒給你們的法律：要愛上主—你們的神，遵行他的旨意，服從他

的誠命，忠于他，全心全意事奉他。」

當代譯書 22:5 不過，你們要謹守神的僕人摩西吩咐你們的誠命和律法，要愛主你們的神，遵行他的旨意，緊緊地跟隨他，全心全意地事奉他。”

思高本 22:5 只要你們謹慎遵守上主的僕人梅瑟吩咐你們的誠命和法律：愛慕上主你們的天主，遵行的一切道路，謹守的誠命，全心全靈歸屬上主，服事上主。」

文理本 22:5 惟當謹慎、遵行耶和華僕摩西所諭爾之誠命法度、愛爾神耶和華、悉從其道、盡守其誠、一心一意附而事之、

修訂本 22:5 只是務要謹守遵行耶和華的僕人摩西所吩咐你們的誠命和律法，愛耶和華—你們的神，行他一切的道，守他的誠命，緊緊跟隨他，盡心盡性事奉他。”

KJV 英書 22:5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

NIV 英書 22:5 But be very careful to keep the commandment and the law that Moses the servant of the LORD gave you: to love the LORD your God, to walk in all his ways, to obey his commands, to hold fast to him and to serve him with all your heart and all your soul."

和合本 22:6 于是約書亞為他們祝福，打發他們去，他們就回自己的帳棚去了。

拼音版 22:6 Yúshì Yú ē sh ū yà wèi tā men zhùfú, d ā fa t ā men qù, t ā men jiù huí zì j ĭ de zh àngpéng qū le.

呂振中 22:6 于是約書亞給他們祝福，打發他們走，他們就回家（原文：帳棚）去了。

新譯本 22:6 于是約書亞給他們祝福，打發他們回去，他們就回自己的家裏去了。

現代譯書 22:6 于是約書亞祝福他們，送他們回鄉，并且說：「你們要帶著許多牛群、金、銀、銅、鐵，和衣服，豐豐富富地回去。要跟你們的同胞分享從敵人奪來的戰利品。」于是他們回鄉去了。

當代譯書 22:6 說完了以後，約書亞便為他們祝福，打發他們回去，于是他們就各自返回家園去了。

思高本 22:6 若蘇厄于是祝福了他們，打發他們回去；他們就返回了自己的帳幕。——

文理本 22:6 于是約書亞為之祝嘏、而遣之往、遂歸其幕、○

修訂本 22:6 于是約書亞為他們祝福，送他們回去，他們就回到自己的帳棚去了。

KJV 英書 22:6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

NIV 英書 22:6 Then Joshua blessed them and sent them away, and they went to their homes.

和合本 22:7 瑪拿西那半支派，摩西早已在巴珊分給他們地業。這半支派，約書亞在約旦河西，在他們弟兄中，分給他們地業。約書亞打發他們回帳棚的時候為他們祝福，

拼音版書 22:7 Mǎ nǎxī nà bàn zhī pài, Móxī zǎo yī zài Bāshān fēn gei tā men dì yè. zhè bàn zhī pài, Yúeshūyà zài Yúedànhé xī, zài tā men dìxiōng zhōng, fēn gei tā men dì yè. Yúeshūyà dǎ fā tā men huí zhàngpéng de shíhou wèi tā men zhǔfú,

呂振中書 22:7 對瑪拿西那半族派、摩西早已在巴珊將地分給他們了，至于這半族派、約書亞就在約但河西邊將地分給他們、讓他們族弟兄一齊地受地；約書亞回家（原文：帳棚）去的時候，給他們祝福，

新譯本書 22:7 摩西在巴珊已經把產業分給了瑪拿西半個支派；至于另外半個支派，約書亞在約旦河西他們的兄弟中間，也把產業分給了他們。約書亞打發他們回家去的時候，給他們祝福，

現代譯書 22:7 摩西把約旦河東邊的一部份土地給了瑪拿西半支族；約書亞把約旦河西邊的土地給了瑪拿西另一半支族和其他支族。

當代譯書 22:7 摩西早已經把巴珊分給瑪拿西族其中一半的人了，約書亞也在約旦河西，他們的弟兄中把土地分給另外的一半人了。約書亞打發他們回家的時候，為他們祝福以後，

思高本書 22:7 梅瑟在巴商已分給了默納協半支派土地。至于另半個支派，若蘇厄在約但河西，在他們的弟兄中，也分給了他們土地，——此外，當若蘇厄打發他們回帳幕的時候，祝福了他們，

文理本書 22:7 昔摩西在巴珊、給業于瑪拿西半支派、其他半支派、約書亞給之以業于兄弟中、在約但西、遣之歸幕時、為之祝嘏、

修訂本書 22:7 摩西在巴珊曾把地業分給瑪拿西的半支派；然後約書亞在約旦河的西岸，在他們弟兄中，又把地業分給瑪拿西的另外半支派。約書亞送他們回帳棚的時候，為他們祝福，

KJV 英書 22:7 Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

NIV 英書 22:7 (To the half-tribe of Manasseh Moses had given land in Bashan, and to the other half of the tribe Joshua gave land on the west side of the Jordan with their brothers.) When Joshua sent them home, he blessed them,

和合本書 22:8 對他們說：“你們帶許多財物，許多牲畜和金、銀、銅、鐵，并許多衣服，回你們的帳棚去，要將你們從仇敵奪來的物，與你們眾弟兄同分。”

拼音版書 22:8 Duì tā men shuō, nǐ men dài xǔ duō cáiwù, xǔ duō shēngchù hé jīn, yín, tóng, tiě, bìng xǔ duō yī fu, huí nǐ men de zhàngpéng qù, yào jiāng nǐ men cóng chóudǐ duō lái de wù, yǔ nǐ men zhòng dìxiōng tóng fēn.

呂振中書 22:8 對他們說：「你們帶著許多貨財，很多牲畜、和金、銀、銅、鐵，并很多衣裳、回家（原文：帳棚），要將你們從仇敵掠得之物、和你們的族弟兄同分。」

新譯本書 22:8 對他們說：“你們帶著許多財物，許多牲畜和金、銀、銅、鐵，以及許多衣服，回自

己的家去吧；也要把你們從仇敵奪得的戰利品與你們的兄弟同分。”

現代譯書 22:8 摩西把約旦河東邊的一部份土地給了瑪拿西半支族；約書亞把約旦河西邊的土地給了瑪拿西另一半支族和其他支族。

當代譯書 22:8 又對他們說：“現在你們帶著這麼多的財物、牛羊、金銀、銅鐵器具和衣物返回家園，你們緊記把這些從敵人那裏奪取得來的財物，也分給你們的弟兄啊。”

思高本書 22:8 向他們說：「現在你們帶著這許多財物、牛、羊、金銀、銅鐵，和大批衣服回到自己的帳幕，也要將你們從由敵人奪得的財物，分給你們的弟兄！」

文理本書 22:8 謂曰、爾携資財豐裕、牲畜殷繁、金銀銅鐵、衣服孔多、今返爾幕、以爾所獲敵財、分與兄弟、○

修訂本書 22:8 對他們說：“你們要把許多財物，許多牲畜，和金、銀、銅、鐵，以及許多衣服，帶回你們的帳棚去，要把你們從仇敵奪來的東西分給你們的眾弟兄。”

KJV 英書 22:8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

NIV 英書 22:8 saying, "Return to your homes with your great wealth--with large herds of livestock, with silver, gold, bronze and iron, and a great quantity of clothing--and divide with your brothers the plunder from your enemies."

和合本書 22:9 于是，流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人，從迦南地的示羅起行，離開以色列人，回往他們得為業的基列地，就是照耶和華借摩西所吩咐的得了為業之地。

拼音版書 22:9 Yúshì Liúbiàn rén, Jiā dé rén, Mǎ nǎxī bàn zhī pài de rén cóng Jiā nán dì de Shìluó qǐ xíng, líkǎi Yǐ sèliè rén, huí wǎng tā men dé wèi yè de Jī liè dì, jiù shì zhào Yē hē huá jiè Móxī suǒ fēnfu de dé le wèi yè zhī dì.

呂振中書 22:9 于是如便人、迦得人、和瑪拿西半族派的人、從迦南地的示羅起行，離開以色列人，回他們擁為業產之地的基列地去，就是照永恒主由摩西經手所吩咐、讓他們擁為業產的地方。

新譯本書 22:9 于是流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人，從迦南地的示羅起程，離開以色列人，回到他們所得的產業基列地去，就是照著耶和華借著摩西所吩咐，賜給他們的產業。

現代譯書 22:9 于是呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人回家去。他們在迦南的示羅跟其餘的以色列人分手，往他們自己的土地基列出發，就是他們照上主藉著摩西命令他們去征服的那土地。

當代譯書 22:9 于是，呂便、迦得和瑪拿西族其中一半的人便離開示羅，起程回神藉摩西分配給他們的基列去了。

思高本書 22:9 勒烏本人、加得人和默納協半支派的人，于是從客納罕的史羅起身，離開以色列人，回到自己得為產業的基肋阿得，即上主藉梅瑟吩咐給他們作為產業的地方。

文理本書 22:9 于是流便人、迦得人、瑪拿西半支派人、別以色列族、離迦南之示羅、歸基列地、即循耶和華藉摩西所命、而據之業、

修訂本書 22:9 于是呂便人、迦得人、瑪拿西半支派的人從迦南地的示羅起行，離開以色列人，回到他們已得為業的基列地，就是他們照耶和華藉摩西所吩咐而得的。

KJV 英書 22:9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

NIV 英書 22:9 So the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh left the Israelites at Shiloh in Canaan to return to Gilead, their own land, which they had acquired in accordance with the command of the LORD through Moses.

和合本書 22:10 流便人、迦得人和瑪拿西半支派的人，到了靠近約旦河的一帶迦南地，就在約旦河那裏築了一座壇，那壇看著高大。

拼音版書 22:10 Liúbiàn rén, Ji ā dé rén, hé M ā nǎ xī bàn zh ī pài de rén dào le kào jìn Yu ē dānhé de y ī dài Ji ā nán dì, jiù zài Yu ē dānhé nà lǐ zhù le y ī zuò tán. nà tán kàn zhe g ā o dà.

呂振中書 22:10 如便人、迦取得人，和瑪拿西半支族派的人、來到迦南地近約但河一帶地方，就在約但河邊那裏築了一座祭壇，一座巨大而壯觀的祭壇。

新譯本書 22:10 流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人，來到迦南地靠近約旦河的地區，就在約旦河邊那裏築了一座祭壇，那壇十分壯觀。

現代譯書 22:10 呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人來到基利綠，還在約旦河西岸〔或譯：東岸〕，他們在河旁築了一座又大又壯觀的祭壇。

當代譯書 22:10 他們來到在約旦河流域之內的迦南地的時候，就在那裏築起了一座高大的祭壇。

思高本書 22:10 當勒烏本人、加得人和默納協半支派的人，來到屬客納罕地的約但河附近地區時，在約但河邊築了一座祭壇，一座高大可觀的祭壇。

文理本書 22:10 既至迦南地、近約但之境、乃築高壇、巍然可觀、

修訂本書 22:10 呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人到了迦南地的約旦河一帶地方，就在約旦河那裏築了一座壇，一座高大壯觀的壇。

KJV 英書 22:10 And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

NIV 英書 22:10 When they came to Gilead near the Jordan in the land of Canaan, the

Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh built an imposing altar there by the Jordan.

和合本書 22:11 以色列人聽說流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人靠近約旦河邊，在迦南地屬以色列人的那邊築了一座壇。

拼音版書 22:11 Yǐ sèliè rén tīngshuō Liúbiàn rén, Jiā dé rén, Mǎ nǎxī bàn zhī pài de rén kào jìn Yuē dàn hé biān, zài Jiā nán dì shǔ Yǐ sèliè rén de nà biān zhù le yī zuò tán.

呂振中書 22:11 以色列人一聽見了、就說：「看哪，如便人、迦得人、和瑪拿西半族派的人、在迦南地邊疆、近約但河一帶地方、屬以色列人一邊、築了一座祭壇呢。」

新譯本書 22:11 以色列人聽見了這事，就說：“看哪，流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人，在迦南地邊境，靠近約旦河的地區，以色列人境內，築了一座壇。”

現代譯書 22:11 有人告訴以色列其他支族的人說：「看哪，呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人在基利綠，就是在約旦河我們這邊築了一座祭壇！」

當代譯書 22:11 以色列人聽見這事，便說：“看，呂便、迦得和瑪拿西族其中一半的人在約旦河流域我們領土之內，築起了一座祭壇！”

思高本書 22:11 以色列人聽見說：「看，勒烏本人、加得人和默納協半支派的人，在屬客納罕地的約但河附近地區，以色列子民境內，築了一座祭壇。」

文理本書 22:11 以色列聞流便人、迦得人、瑪拿西半支派人、在迦南地、近約但之境、以色列人界內築壇、

修訂本書 22:11 以色列人聽見了，說：“看哪，呂便人、迦得人、瑪拿西半支派的人在迦南地對面，約旦河一帶地方，以色列人的境內，築了一座壇。”

KJV 英書 22:11 And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

NIV 英書 22:11 And when the Israelites heard that they had built the altar on the border of Canaan at Gelimoth near the Jordan on the Israelite side,

和合本書 22:12 全會衆一聽見，就聚集在示羅，要上去攻打他們。

拼音版書 22:12 Quánhuì zhòng yī tīngjiàn, jiù jùjí zài Shìluó, yào shàng qù gōngdǎ tā men.

呂振中書 22:12 以色列人一聽見了，其全會衆就聚集在示羅，要上去跟他們打仗。

新譯本書 22:12 以色列人聽見了這事，以色列全體會衆就聚集在示羅，要上去討伐他們。

現代譯書 22:12 以色列人一聽到這消息，全體會衆都聚集到示羅，要去攻打東岸的支族。

當代譯書 22:12 其他的人聽到這個消息便群情洶湧，齊集在示羅，聲稱要討伐他們。

思高本 22:12 以色列子民一聽說這事，全會眾便聚集在史羅，要去作戰攻打他們。

文理本 22:12 以色列會眾遂集于示羅、欲往攻之、

修訂本 22:12 以色列人一聽見，全會眾的以色列人就聚集在示羅，要上去攻打他們。

KJV 英書 22:12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

NIV 英書 22:12 the whole assembly of Israel gathered at Shiloh to go to war against them.

和合本 22:13 以色列人打發祭司以利亞撒的兒子非尼哈，往基列地去見流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人。

拼音版 22:13 Yǐ sè liè rén dǎ fā jì sī Yǐ lì Yà sǎ de ér zǐ Fē ní hǎ , wǎ ng Jī liè dì qū jiàn Liú biàn rén , Jī ā dé rén , Mǎ nǎ xī bàn zhī pài de rén .

呂振中 22:13 以色列人打發了祭司以利亞撒的兒子非尼哈往基列地、去見如便人、迦得人、和瑪拿西半族派的人，

新譯本 22:13 以色列人派以利亞撒祭司的兒子非尼哈，到基列地去見流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人；

現代譯書 22:13 以色列人派祭司以利亞撒的兒子非尼哈，到基列去見呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人；

當代譯書 22:13 以色列人先派祭司以利亞撒的兒子非尼哈往東岸的基列去見他們，

思高本 22:13 以色列子民便委派厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈司祭，到基肋阿得地方去見勒烏本人、加得人和默納協半支派人，

文理本 22:13 遣祭司以利亞撒子非尼哈往基列地、見流便人、迦得人、瑪拿西半支派人、

修訂本 22:13 以色列人派以利亞撒祭司的兒子非尼哈，往基列地，到呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人那裏。

KJV 英書 22:13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

NIV 英書 22:13 So the Israelites sent Phinehas son of Eleazar, the priest, to the land of Gilead--to Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh.

和合本 22:14 又打發十個首領與非尼哈同去，就是以色列每支派的一個首領，都是以色列軍中的統領。

拼音版 22:14 Yòu dǎ fā shí gè shǒu lǐ ng yǔ Fē ní hǎ tóng qū , jiù shì Yǐ sè liè měi zhī pài

ì de y ī gè sh ǒ ul ī ng, d ǒ u shì Y ī sè liè j ū n zh ǒ ng de T ǒ ng l ī ng.

呂振中書 22:14 又打發了十個首領，就是以色列各支派、各父系家屬各派一個首領和他同去；這些人在以色列族系（同詞：千夫）中每一個都是他們父系家屬的首領。

新譯本書 22:14 又派十個首領與非尼哈同去，每一個都代表以色列的支派家族；他們是全體以色列各家族的領袖。

現代譯書 22:14 有十個首領跟非尼哈一起去。他們各代表在約旦河西岸定居的一個支族，都是宗族裏的族長。

當代譯書 22:14 每族又派一位族長，共十位隨行。

思高本書 22:14 和他同去的尚有十位領袖，每支派一個，他們都是以色列各家族的族長。

文理本書 22:14 又遣以色列各支派牧伯十人、即以色列億兆之族長偕往、

修訂本書 22:14 和他同去的還有十個領袖，以色列每個支派在父家中各派一個領袖，這些人每一個在以色列族系中都是父家的領袖。

KJV 英書 22:14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

NIV 英書 22:14 With him they sent ten of the chief men, one for each of the tribes of Israel, each the head of a family division among the Israelite clans.

和合本書 22:15 他們到了基列地，見流便人、迦得人和瑪拿西半支派的人，對他們說：

拼音版書 22:15 T ā men dào le J ī liè dì, jiàn Liúbiàn rén, Ji ā dé rén, hé M ǎ nǎ x ī bàn zh ī pài de rén, duì t ā men shu ō ,

呂振中書 22:15 他們到了基列地，去見如便人、迦得人、和瑪拿西半族派的人，告訴他們說：

新譯本書 22:15 他們去到基列地，流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人那裏，對他們說：

現代譯書 22:15 他們來到基列，見到呂便、迦得，和東瑪拿西的人民，

當代譯書 22:15 他們來到基列，見到呂便人、迦得和瑪拿西族一半的人，就對他們說：

思高本書 22:15 他們來到基肋阿得地方，見勒烏本人、加得人和默納協半支派人，向他們說：

文理本書 22:15 鹹至基列地、見流便人、迦得人、瑪拿西半支派人曰、

修訂本書 22:15 他們來到基列地，到呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人那裏，對他們說：

KJV 英書 22:15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

NIV 英書 22:15 When they went to Gilead--to Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh--they said to them:

和合本書 22:16 “耶和華全會衆這樣說：‘你們今日轉去不跟從耶和華，干犯以色列的神，爲自己築一座壇，悖逆了耶和華，這犯的是什麼罪呢？’

拼音版書 22:16 Y ē héhuá quánhuì zhòng zhèyàng shu ō , n ĭ men j ĭ nrī zhu ǎ n qù bù g ē n cóng Y ē héhuá , g ā nfàn Y ĭ sèliè de shén , wèi zì j ĭ zhú y ĭ zuò tán , beinī le Y ē héhuá , zhè fàn de shì shénme zuì ne .

呂振中書 22:16 「永恒主的全會衆這樣說：『你們對以色列的神不忠實，今日轉離了永恒主，爲自己築了一座祭壇，背判了永恒主，你們這樣不忠實是多麼大的不忠實阿！』

新譯本書 22:16 “耶和華的全體會衆這樣說：‘你們作的是什麼事？竟對以色列的神不忠，今日轉離不跟從耶和華，爲自己築了一座壇，背叛了耶和華。

現代譯書 22:16 就代表上主的全會衆對他們說：「你們爲甚麼做了這惡事冒犯以色列的神呢？你們爲自己築這祭壇，背叛了上主！你們不再跟從他了。

當代譯書 22:16 “我們全會衆都質問你們：爲甚麼你們這樣地背叛主，冒犯以色列的神，爲自己另建祭壇呢？

思高本書 22:16 「上主的全會衆這樣說：你們相反以色列的天主，犯這不忠信的罪，有什麼意思？爲什麼你們今天離開上主，另建立祭壇，公開背叛上主？

文理本書 22:16 耶和華會衆雲、爾今轉離、不從耶和華、干犯以色列之神、爲己築壇、悖逆耶和華、此何罪耶、

修訂本書 22:16 "耶和華全會衆這樣說：'你們今日離棄耶和華不跟從他，干犯以色列的神，悖逆耶和華，爲自己築了一座壇，你們所犯的是何等的罪！

KJV 英書 22:16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

NIV 英書 22:16 "The whole assembly of the LORD says: 'How could you break faith with the God of Israel like this? How could you turn away from the LORD and build yourselves an altar in rebellion against him now?

和合本書 22:17 從前拜毗珥的罪孽還算小嗎？雖然瘟疫臨到耶和華的會衆，到今日我們還沒有洗淨這罪。

拼音版書 22:17 Cóng qián bài pǐ Er de zuìniè hái suàn xiǎo ma. su ĭ rán w ē nyī líndào Y ē héhuá de huì zhòng , dào j ĭ nrī w ō men hái méiy ǒ u x ĭ j ìng zhè zuì .

呂振中書 22:17 從前拜巴力毗珥的罪愆、我們還以爲是小事麼？雖有疫病襲擊了永恒主的會衆、直到今日我們還未潔淨以脫這罪呢。

新譯本書 22:17 從前拜毗珥的罪孽，我們還以爲是小事嗎？雖然有災疫臨到耶和華的會衆，直到今日

我們還沒有洗淨這罪呢。

現代譯書 22:17 你們還記得我們在毗珥犯的罪嗎？那時，上主用瘟疫懲罰自己的子民。我們到現在仍然為那件事受苦。難道這還不够嗎？

當代譯書 22:17 從前因為拜毗珥而惹來的災禍，我們還受得不够嗎？為了一次罪過，瘟疫降到我們身上，直到今日，我們還沒有洗淨這罪。

思高本 22:17 以前敬拜培敖爾的罪過為我們還不够嗎？為了那個罪過，災禍降于上主的會眾，直到今天，我們還沒洗淨：

文理本 22:17 昔拜毗珥之罪、我儕以為小乎、耶和華會眾緣此遭癘、至今罪未盡免、

修訂本 22:17 從前我們在毗珥犯的罪孽，導致瘟疫臨到耶和華的會眾，甚至到今日都還沒有洗淨，這還算小事嗎？

KJV 英書 22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

NIV 英書 22:17 Was not the sin of Peor enough for us? Up to this very day we have not cleansed ourselves from that sin, even though a plague fell on the community of the LORD!

和合本 22:18 你們今日竟轉去不跟從耶和華嗎？你們今日既悖逆耶和華，明日他必向以色列全會眾發怒。

拼音版 22:18 Nǐ men jī nǐ jìng zhuǎn qù bù gēn cóng Yē hé huá ma. nǐ men jī nǐ jì bèi nǐ Yē hé huá, míng rì tā bì xiàng Yǐ sè liè quán huì zhòng fā nù.

呂振中 22:18 今日你們竟轉離了永恒主呀？今日你們既背判了永恒主，明日他就必震怒以色列全會眾了。

新譯本 22:18 你們今日竟轉離不跟從耶和華嗎？今日你們既然背叛耶和華，明日他必向以色列全體會眾發怒了。

現代譯書 22:18 你們現在要拒絕他，不跟從他嗎？今天你們背叛上主，明天他就對以色列所有的人發怒。

當代譯書 22:18 你們竟重蹈覆轍。今天你們背叛神，明天他必向以色列全體人民發怒，

思高本 22:18 看，你們今天又要離開上主，你們今天違背上主，明天必向以色列全會眾發怒。

文理本 22:18 爾今又欲轉離、不從耶和華乎、今日悖逆耶和華、明日彼必怒以色列會眾、

修訂本 22:18 你們今日竟然離棄耶和華不跟從他！你們今日既然悖逆耶和華，明日他必向以色列全會眾發怒。

KJV 英書 22:18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

NIV 英書 22:18 And are you now turning away from the LORD? "If you rebel against the LORD today, tomorrow he will be angry with the whole community of Israel.

和合本 書 22:19 你們所得為業之地，若嫌不潔淨，就可以過到耶和華之地，就是耶和華的帳幕所住之地，在我們中間得地業；只是不可悖逆耶和華，也不可得罪我們，在耶和華我們 神的壇以外為自己築壇。

拼音版 書 22:19 N ĭ men su ǒ dé wèi yè zh ĭ dì, ruò xián bù jiējìng, jiù key ĭ gu ǒ dào Y ē hé huá zh ĭ dì, jiù shì Y ē hé huá de zhàngmù su ǒ zhù zh ĭ dì, zài w ǒ men zh ǒ ngji ā n dé dì yè. zh ĭ shì bùkè beìnì Y ē hé huá, yè bùkè dé zuì w ǒ men, zài Y ē hé huá w ǒ men shén de tán y ĭ wài wèi zì j ĭ zhú tán.

呂振中 書 22:19 不過你們所擁為業產之地如果不潔淨，你們盡可以過來永恒主所擁為業產之地、他帳幕所居的地方，在我們中間取來擁得業產阿；却不可背判永恒主，也不可背棄我們，而在永恒主我們的神的祭壇以外、為自己築了祭壇阿。

新譯本 書 22:19 如果你們認為所得的地業不潔淨，你們可以過到耶和華的地業，就是耶和華的帳幕居住的地方，在我們中間得地業；只是不可背叛耶和華，也不可背叛我們，在耶和華我們的 神的壇以外，為自己築另一座壇。

現代譯 書 22:19 如果你們的土地不潔淨，不宜敬拜上主，那麼，過這邊來吧，到上主的聖幕停留的地方來向我們要求一點地。你們不可背叛上主，也不可背叛我們。不可在上主-我們神的祭壇以外另築祭壇。

當代譯 書 22:19 如果你們認為自己的土地不潔淨，你們就可以搬到我們這邊來，跟我們一起居住，我們那裏有神的會幕。只是你們千萬不可以在神的祭壇以外，自己另築祭壇，悖逆神，叫我們也要擔當你們的罪。

思高本 書 22:19 如果你們認為所得的地方不潔，可以回到上主的地方，上主帳幕的所在地，住在我們中間；決不可違背上主，激怒我們，在上主我們的祭壇以外，為自己另 祭壇。

文理本 書 22:19 如爾所得之地、以為不潔、可歸耶和華會幕所在之地、得業于我儕中、但除我神耶和華壇外、勿築別壇、悖逆耶和華及我儕、

修訂本 書 22:19 若你們認為所得為業之地不潔淨，可以過來，到耶和華之地，就是耶和華的帳幕所居住之地，在我們中間得地業。你們却不可悖逆耶和華，也不可背叛我們，在耶和華—我們神的壇以外為自己築壇。

KJV 英書 22:19 Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

NIV 英書 22:19If the land you possess is defiled, come over to the LORD'S land, where the LORD'S tabernacle stands, and share the land with us. But do not rebel against the LORD or against us by building an altar for yourselves, other than the altar of the LORD our God.

和合本書 22:20 從前謝拉的曾孫亞幹，豈不是在那當滅的物上犯了罪，就有忿怒臨到以色列全會衆嗎？那人在所犯的罪中，不獨一人死亡。’ ”

拼音版書 22:20Cóng qián Xiè ā de céng s ū n Y à g ā n q ĭ bù sh ĭ z à i n à d ā n g mi è de w ū sh à n g f à n le zu ì, ji ù y ǒ u f è n n ù l ĭ n d à o Y ĭ s è li è q u á n h u ĭ zh ò n g m a. n à r é n z à i s u ǒ f à n de zu ì zh ò n g bù d ū y ĭ r é n s ĭ w á n g.

呂振中書 22:20 從前謝拉的曾孫亞幹豈不是在該被毀滅歸神之物上不忠實，以致有神的震怒臨到以色列全會衆麼？那人在他的罪愆中死亡，還不只是他一人而已呢。』 』

新譯本書 22:20 從前謝拉的曾孫亞幹，不是在當毀滅的物上犯了不忠的罪，以致 神的忿怒臨到以色列全體會衆嗎？因他的罪孽而死的，還不只他一人呢！’ ”

現代譯書 22:20 你們要記住謝拉子孫亞幹的事件。他不遵從命令，沒有毀滅該毀滅的戰利品，以色列全會衆都為著這件事受處罰。亞幹犯罪，連累了別人跟他一起死亡。』

當代譯書 22:20 從前謝拉的曾孫亞幹私自留下那些神吩咐要毀滅的東西，連累我們全體受罪，因他的罪而死的，并不只他一個人啊！”

思高本書 22:20 以前則辣黑的子孫阿幹，在應毀滅的財物上犯了不忠之罪，雖只他一人犯罪，忿怒豈不是臨到以色列全會衆？死在他罪過中的不只他一人」。

文理本書 22:20 昔謝拉裔亞幹、豈非于當滅之物幹罪、致怒及于以色列會衆乎、是其人之罪、不獨亡一人也、○

修訂本書 22:20 從前謝拉的曾孫亞幹豈不是在那當滅的物上犯了罪，導致憤怒臨到以色列全會衆嗎？死在他所犯的罪中的，不只是他一個人而已！”

KJV 英書 22:20Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

NIV 英書 22:20When Achan son of Zerah acted unfaithfully regarding the devoted things, did not wrath come upon the whole community of Israel? He was not the only one who died for his sin."

和合本書 22:21 于是，流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人回答以色列軍中的統領說：

拼音版書 22:21Yúshì Liúbiàn rén, Ji ā dé rén, M ā n á x ĭ bàn zh ĭ p à i de rén huídá Y ĭ s è li è j ū n zh ò n g de T ō n g l ĭ n g sh u ō,

呂振中書 22:21 于是如便人、迦得人、和瑪拿西半族派的人、回答以色列族系（同詞：千夫）中的首

領說：

新譯本書 22:21 于是流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人回答以色列的統領說：

現代譯書 22:21 呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人，回答定居在西岸支族的族長們：

當代譯書 22:21 呂便人、迦得人和瑪拿西族一半的人便回答這些以色列的族長說：

思高本書 22:21 勒烏本人、加得人和默納協半支派的人，回答以色列的首長說：

文理本書 22:21 流便人、迦得人、瑪拿西半支派人、對以色列億兆之族長曰、

修訂本書 22:21 于是呂便人、迦得人、瑪拿西半支派的人回答以色列族系的領袖，說：

KJV 英書 22:21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

NIV 英書 22:21 Then Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh replied to the heads of the clans of Israel:

和合本書 22:22 “大能者 神耶和華！大能者 神耶和華！他是知道的。以色列人也必知道。我們若有悖逆的意思，或是干犯耶和華（願你今日不保佑我們），

拼音版書 22:22 Dà néng zhe shén Yē héhuá. dà néng zhe shén Yē héhuá. tā shì zhī dào de. Yǐ sè liè rén yě bì zhī dào. wǒ men ruò yǒu beì nì de yì sī, huò shì gā n fān Yē hé huá (yuàn nǐ jī n rì bù bǎo yòu wǒ men),

呂振中書 22:22 「大能者神永恒主！大能者神永恒主！他是知道：願以色列人也知道；如果有背叛的意思，如果是對永恒主不忠實，〔但願你今日不拯救我們〕

新譯本書 22:22 “大能者 神耶和華！大能者 神耶和華，他是知道的，願以色列也知道；如果我們存心背叛，或是對耶和華不忠，今日就不要放過我們。

現代譯書 22:22 「神是大能者！他是上主！神是大能者！他是上主！他知道我們為甚麼這樣做；我們也要你們知道。如果我們背叛上主，不忠于他，你們就置我們于死地吧！

當代譯書 22:22 “神是大能的！主神是大能的！他洞察我們的心意，如果我們做了違背或干犯神的事，請他今天就懲罰我們！

思高本書 22:22 「大能者天主上主，大能者天主上主清楚知道，以色列也明白：如果我們有違背或干犯上主的事，願 今天別救我們！

文理本書 22:22 全能之神耶和華、全能之神耶和華知之、以色列人亦將知之、如我悖逆耶和華、或干犯之、願其今日不救我、

修訂本書 22:22 “大能者神耶和華！大能者神耶和華！他已知道，願以色列人也知道，我們若有悖逆的行為，或是干犯耶和華，你今日就不要讓我們活著！

KJV 英書 22:22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he

shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

NIV 英書 22:22 "The Mighty One, God, the LORD! The Mighty One, God, the LORD! He knows! And let Israel know! If this has been in rebellion or disobedience to the LORD, do not spare us this day.

和合本書 22:23 爲自己築壇，要轉去不跟從耶和華，或是要將燔祭、素祭、平安祭獻在壇上，願耶和華親自討我們的罪。

拼音版書 22:23 Wèi zì jǐ zhú tán, yào zhuǎn qù bù gēn cóng Yē hé huá, huò shì yào jì ān gōng fàn jì, sù jì, píng ān jì xiàn zài tán shàng, yuàn Yē hé huá qī nǐ tā o wǒ men de zuì.

呂振中書 22:23 如果不忠實，而爲自己築祭壇，要轉離了永恒主；如果要在祭壇上獻上燔祭和素祭，如果要在祭壇上獻平安祭，但願永恒主親自討罰我們的罪。

新譯本書 22:23 我們若是爲自己築壇，轉離不跟從耶和華，或是把燔祭、素祭和平安祭獻在壇上，願耶和華親自追究我們。

現代譯書 22:23 如果我們不遵從上主，造自己的祭壇，在上面獻燒化祭、素祭，或平安祭，願上主親自懲罰我們！

當代譯書 22:23 如果我們造這祭壇是要叛逆主，或在壇上獻燔祭、素祭和感恩祭，就願神親自懲罰我們。

思高本書 22:23 如果我們建築這祭壇，有意離開上主，或有意在壇上獻全燔祭、素祭或和平祭，願上主自己懲罰我們！

文理本書 22:23 若我築壇、轉離不從耶和華、或獻燔祭素祭酬恩祭于其上、願耶和華討之、

修訂本書 22:23 若我們爲自己築壇，離棄耶和華不跟從他，或將燔祭、素祭、平安祭獻在壇上，願耶和華親自追究。

KJV 英書 22:23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

NIV 英書 22:23 If we have built our own altar to turn away from the LORD and to offer burnt offerings and grain offerings, or to sacrifice fellowship offerings on it, may the LORD himself call us to account.

和合本書 22:24 我們行這事并非無故，是特意做的，說恐怕日後你們的子孫對我們的子孫說：‘你們與耶和華以色列的神有何關涉呢？’

拼音版書 22:24 Wǒ men xíng zhè shì bìng fēi wú gù, shì tè yì zuò de, shuō kǒng pà rì hòu nǐ men de zǐ sūn duì wǒ men de zǐ sūn shuō, nǐ men yǔ Yē hé huá Yǐ sè liè de shén yǒu

hé gu ā n shè ne.

呂振中書 22:24 不是的，我們這樣行、是有所挂慮、恐怕日後你們的子孫會對我們的子孫說：『你們和永恒主以色列的神有什麼關係呢？

新譯本書 22:24 我們作這事，實在是有理由的，因為顧慮將來你們的子孫對我們的子孫說：‘你們與耶和華以色列的神有什麼關係呢？

現代譯書 22:24 事實不是這樣。我們這樣做是因為怕將來你們的子孫會對我們的子孫說：『你們跟上主—以色列的神有甚麼關係？

當代譯書 22:24 我們這樣做，是顧慮到以後你們的子孫可能會對我們的子孫說：‘你們有甚麼權利敬拜主以色列的神呢？

思高本書 22:24 我們做這事，其實正是因為顧慮到：將來你們的子孫會對我們的子孫說：你們和上主以色列的天主有什麼關係？

文理本書 22:24 我儕行此、乃由預防之故、有意而為、言恐日後爾裔謂我裔曰、爾與以色列之神耶和華何與、

修訂本書 22:24 不是這樣！我們做這事的原因是懼怕將來你們的子孫對我們的子孫說：‘你們與耶和華—以色列的神有什麼關係呢？

KJV 英書 22:24 And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

NIV 英書 22:24 "No! We did it for fear that some day your descendants might say to ours, 'What do you have to do with the LORD, the God of Israel?'

和合本書 22:25 因為耶和華把約旦河定為我們和你們這流便人、迦得人的交界，你們與耶和華無分了。’ 這樣，你們的子孫就使我們的子孫不再敬畏耶和華了。

拼音版書 22:25 Y ī nwei Y ē héhuá b ǎ Yu ē dānhé dāng wèi w ǒ men hé n ĭ men zhè Liúbiàn rén, Ji ā dé rén de ji ā o jiè, n ĭ men y ū Y ē héhuá w ú f ē n le. zhèyàng, n ĭ men de z ĭ s ū n jiù sh ĭ w ǒ men de z ĭ s ū n bú zài jìngwèi Y ē héhuá le.

呂振中書 22:25 如便人、迦得人哪，永恒主立約但河在我們與你們之間為界限；你們對於永恒主是沒有分的了』；這樣，你們的子孫就使我們的子孫不再敬畏永恒主了。

新譯本書 22:25 流本人和迦得人啊，耶和華定了約旦河作我們和你們中間的疆界；你們與耶和華無分了。’ 這樣，你們的子孫就使我們的子孫不再敬畏耶和華了。

現代譯書 22:25 他以約旦河作為我們跟你們呂便、迦得人之間的界綫；你們跟上主沒有關係。』那時，你們的子孫恐怕會禁止我們的子孫敬拜上主了。

當代譯書 22:25 神早已經把約旦河定為我們跟你們呂便和迦得人的邊界，神與你們是一點關係也沒有

了。’ 這樣，你們的子孫必會使我們的子孫不再敬畏神了。

思高本**書 22:25** 天主定了約但河為我們和你們勒烏本和和得人之間的界限，你們和上主已沒有分子。這樣你們的子孫必使我們的子孫不再敬畏上主。

文理本**書 22:25** 爾流使人、迦得人歟、耶和華既定約但為爾我之界、爾與耶和華無與、如是、爾裔必使我裔不寅畏耶和華、

修訂本**書 22:25** 因為耶和華以約旦河作我們和你們呂便人、迦得人的交界，所以你們在耶和華裏無份。’ 這樣，你們的子孫就使我們的子孫不再敬畏耶和華了。

KJV 英書 22:25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

NIV 英書 22:25 The LORD has made the Jordan a boundary between us and you--you Reubenites and Gadites! You have no share in the LORD.' So your descendants might cause ours to stop fearing the LORD.

和合本書 22:26**** 因此我們說：‘不如為自己築一座壇，不是為獻燔祭，也不是為獻別的祭，

拼音版書 22:26**** Y ī nc ī w ǒ men shu ō , bù rú wèi zì jǐ zhú y ī zuò tǎn , bú shì wèi xiàn Fánjì ,
ye bú shì wèi xiàn bié de jì ,

呂振中**書 22:26** 因此我們說：『我們來築座祭壇吧！不是為了獻燔祭，也不是為了獻別的祭，

新譯本**書 22:26** “因此我們說：‘我們築一座壇吧，不是為了獻燔祭，也不是為了獻別的祭，

現代譯**書 22:26** 所以我們造了一座祭壇，不是要獻燒化祭或祭物，

當代譯**書 22:26** 因此，我們便商議在這裏築一座祭壇，這壇不是用來獻祭，

思高本**書 22:26** 因此我們想：我們還是建築一座祭壇，不是為獻全燔祭，也不是為祭獻犧牲，

文理本**書 22:26** 故曰、不如築壇、非為獻燔祭或他祭、

修訂本**書 22:26** 因此我們說：‘不如為自己築一座壇，不是為獻燔祭，也不是為獻別樣的祭，

KJV 英書 22:26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

NIV 英書 22:26 "That is why we said, 'Let us get ready and build an altar--but not for burnt offerings or sacrifices.'

和合本書 22:27**** 乃是為你我中間和你我後人中間作證據，好叫我們也在耶和華面前獻燔祭、平安祭，和別的祭事奉他，免得你們的子孫日後對我們的子孫說：你們與耶和華無分了。’

拼音版書 22:27**** N ǎ i shì wèi n ě w ǒ zh ǒ ngjī ā n hé n ě w ǒ hòu rén zh ǒ ngjī ā n zuò zhèngjù ,
h ǎ o jiào w ǒ men ye zài Y ē hé huá miàn qián xiàn Fánjì , píng ā n jì , hé bié de jì shì fèng t ā , mi ǎ

ndé n ĭ men de z ĭ s ū n rìhòu duì w ǒ men de z ĭ s ū n shu ō , n ĭ men y ŭ Y ē héhuá wú f ē n le.

呂振中書 22:27 乃是爲了做證據，在我們與你們之間做證據，也在你我以後的世代之間、做證據，好使我們也可以在永恒主面前用我們的燔祭、和別的祭、跟平安祭來事奉永恒主，免得你們的子孫日後對我們的子孫說：「你們對於永恒主沒有分了。」』

新譯本書 22:27 而是爲了在你們和我們中間，也在我們的後代中間作證據，使我們也可以在耶和華面前用燔祭、別的祭和平安祭事奉耶和華，免得你們的子孫將來對我們的子孫說：你們與耶和華無分了。’

現代譯書 22:27 而是要在你我之間，以及世世代代，作爲證據，證明我們確實在上主的聖幕裏獻了燒化祭，以及其他的祭物 and 平安祭。我們敬拜他，免得你們的子孫說，我們的子孫跟上主無關。

當代譯書 22:27 只是在你我之間，也在彼此的後人中間設立個證據，叫我們知道在神面前獻燔祭和感恩祭，那麼，倘若日後你們的子孫對我們的子孫說：‘神與你們一點關係也沒有。’

思高本書 22:27 只是爲在你我之間，在你我後人之間作一證據，證明我們願在上主面前以全燔祭犧牲及和平祭敬禮上主，免得日後你們的子孫對我們的子孫說：你們與上主已沒有分子。

文理本書 22:27 惟在爾我間、及爾我之裔間爲證、使我亦以燔祭、酬恩祭、及他祭、供事于耶和華前、免日後爾裔謂我裔曰、爾與耶和華無與、

修訂本書 22:27 而是爲你我之間和後代子孫之間作證據，好使我們也在耶和華面前獻我們的燔祭、平安祭和別樣的祭來事奉他，免得你們的子孫將來對我們的子孫說，你們在耶和華裏無份。’

KJV 英書 22:27 But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

NIV 英書 22:27 On the contrary, it is to be a witness between us and you and the generations that follow, that we will worship the LORD at his sanctuary with our burnt offerings, sacrifices and fellowship offerings. Then in the future your descendants will not be able to say to ours, 'You have no share in the LORD.'

和合本書 22:28 所以我們說：‘日後你們對我們，或對我們的後人這樣說，我們就可以回答說：你們看我們列祖所築的壇，是耶和華壇的樣式，這並不是爲獻燔祭，也不是爲獻別的祭，乃是爲作你我中間的證據’。

拼音版書 22:28 Su ō y ĭ w ǒ men shu ō , rìhòu n ĭ men duì w ǒ men , huò duì w ǒ men de hòu rén zhèyàng shu ō , w ǒ men jiù key ĭ huídá shu ō , n ĭ men kàn w ǒ men lièz ū su ō zhú de tán shì Y ē héhuá tán de yàngshì. zhè bìng bú shì wéi xiàn Fánjì, yē bú shì wéi xiàn biéde jì, n ǎ i shì wéi zuò n ĭ w ǒ zhō ngji ā n de zhèngjù.

呂振中書 22:28 因此我們說：日後他們若對我們或我們的後代這樣說，我們就可以說：『你們看我們先祖所造的永恒主祭壇的模型，這并不是爲了獻燔祭，也不是爲了獻別的祭，乃是爲了在我們與你們之間做證據阿。』

新譯本書 22:28 因此我們說：『將來有人對我們，或是對我們的後代這樣說，我們就可以回答：你們看我們列祖所築的壇，是耶和華的祭壇的模式，這并不是用來獻燔祭，也不是用來獻別的祭，而是在我們和你們中間作證據。』

現代譯書 22:28 這是我們的主意。如果將來真的發生了這事，我們的子孫就可以說：『看哪，我們的祖先造了一座祭壇，跟上主的祭壇一樣，不是要獻燒化祭或其他祭物，而是要在你我之間作爲證據的。』

當代譯書 22:28 那時，我們的子孫便可指著這座祭壇回答說：『你看，我們祖宗所築的祭壇，跟你們的祭壇一模一樣，只是這座壇不是用來獻祭的，而是作爲你我之間的證據的！』

思高本書 22:28 因此我們想：日後如有人對我們或我們的子孫說，我們可以回答說：你們試看我們的祖先所 的上主的祭壇的式樣，不是爲獻全燔祭，也不是爲獻犧牲，而是爲作你我之間的證據。

文理本書 22:28 故曰、日後有人以此問我、或我後裔、則可答曰、試觀我祖所築耶和華壇之式、非爲獻燔祭及他祭、惟在爾我間爲證而已、

修訂本書 22:28 所以我們說：『將來他們若對我們，或對我們的子孫這樣說，我們就可以回答說：你們看，我們列祖所築的壇是耶和華壇的樣式，這并不是爲獻燔祭，也不是爲獻別樣的祭，而是作爲你們和我

KJV 英書 22:28 Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

NIV 英書 22:28 "And we said, 'If they ever say this to us, or to our descendants, we will answer: Look at the replica of the LORD'S altar, which our fathers built, not for burnt offerings and sacrifices, but as a witness between us and you.'

和合本書 22:29 我們在耶和華我們 神帳幕前的壇以外，另築一座壇，爲獻燔祭、素祭和別的祭，悖逆耶和華，今日轉去不跟從他，我們斷沒有這個意思！」

拼音版書 22:29 W ō men zài Y ē hé huá w ō men shén zhàng mù qián de tán y ĭ w āi, lìng zhú y ĭ ī zuò tán, wèi xiàn fán jì, sù jì, hé bié de jì, bèi nì Y ē hé huá, j ĭ n rì zhu ǎ n qù bù g ē n cóng tā, w ō men duàn méi y ō u zhè ge yì si.

呂振中書 22:29 若說我們今日要背叛永恒主，要轉離了永恒主，才來在他帳幕前永恒主我們的神的祭壇以外另行築座祭壇、以獻燔祭素祭和別的祭，那我們是絕對沒有這個意思的。」

新譯本書 22:29 我們決沒有背叛耶和華的意思，今日要轉離不跟從耶和華，在耶和華我們的 神的帳幕前的祭壇以外，另築一座壇，爲了獻燔祭、素祭和別的祭。”

現代譯書 22:29 我們絕不會背叛上主，或造祭壇去獻燒化祭、素祭，和其他的祭物，違背了他。除了在上主—我們神的聖幕前的祭壇外，我們不造任何祭壇。」

當代譯書 22:29 我們根本沒有打算背逆神，離棄神，在主我們神的會幕前的祭壇以外，另築祭壇來獻祭。”

思高本書 22:29 我們今天沒有意思違背上主，離開上主，在上主我們天主的帳幕前的祭壇以外，爲獻全 祭、素祭和犧牲，另建立一祭壇。」

文理本書 22:29 我今決不悖逆耶和華、轉離不從之、在我神耶和華幕前之壇外、更築他壇、以獻燔祭素祭及他祭、○

修訂本書 22:29 除了耶和華—我們神帳幕前的壇以外，我們絕沒有意思要爲著獻燔祭、素祭和別樣的祭而另外築一座壇，悖逆耶和華，今日離棄不跟從他。”

KJV 英書 22:29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

NIV 英書 22:29 "Far be it from us to rebel against the LORD and turn away from him today by building an altar for burnt offerings, grain offerings and sacrifices, other than the altar of the LORD our God that stands before his tabernacle."

和合本書 22:30 祭司非尼哈與會中的首領，就是與他同來以色列軍中的統領，聽見流便人、迦得人、瑪拿西人所說的話，就都以爲美。

拼音版書 22:30 Jì sī fēi ní hā yǔ huì zhōng de shǒulǐng, jiù shì yǔ tā tóng lái Yǐ sè liè jūn zhōng de tǒng líng, tīng jiàn liú biàn rén, jiā dé rén, mǎ nà xī rén suǒ shuō de huà, jiù dōu yǐ wéi měi.

呂振中書 22:30 祭司非尼哈和會衆的首領、跟以色列族系中（同詞：千夫）的領袖、就是和他們同來的、聽見了如便人、迦得人、和瑪拿西人所說的話，都很滿意。

新譯本書 22:30 非尼哈祭司和會衆的領袖，以及與祭司同來的以色列的統領，聽了流本人、迦得人和瑪拿西人說的話，都很滿意。

現代譯書 22:30 祭司非尼哈和跟他在一起的十個首領，就是定居在約旦河西岸各支族的族長們，聽到呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人所說的話，都滿意。

當代譯書 22:30 祭司非尼哈和在場的人都非常滿意他們的解釋，

思高本書 22:30 司祭丕乃哈斯和同他同來的會衆的首領，即以色列人的族長，聽了勒烏本人、加得人和默納協人所說的話，都表示滿意。

文理本書 22:30 祭司非尼哈、及所偕會衆之牧伯、即以以色列億兆之族長、聞流便迦得瑪拿西人之言則悅、

修訂本書 22:30 非尼哈祭司與會衆中的領袖，就是與他同來那些以色列族系的領袖，聽見呂便人、迦得人、瑪拿西人所說的話，就都看爲美。

KJV 英書 22:30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

NIV 英書 22:30 When Phinehas the priest and the leaders of the community--the heads of the clans of the Israelites--heard what Reuben, Gad and Manasseh had to say, they were pleased.

和合本書 22:31 祭司以利亞撒的兒子非尼哈對流便人、迦得人、瑪拿西人說：“今日我們知道耶和華在我們中間，因爲你們沒有向他犯了這罪，現在你們救以色列人脫離耶和華的手了。”

拼音版書 22:31 Jī sī Yǐ lì yā sà de ér zǐ fēi ní hā duì liú biàn rén, jiā dé rén, mǎ nǎ xī rén shuō, jīn rì wǒ men zhī dào yē hé huá zài wǒ men zhōng jī ān, yīn wéi nǐ men méi yǒu xiàng tā fàn le zhè zuì. xiàn zài nǐ men jiù yǐ sè liè rén tuō lí yē hé huá de shǒu le.

呂振中書 22:31 祭司以利亞撒的兒子非尼哈對如便人、迦得人、瑪拿西人說：「今天我們才知道永恒主究竟在我們中間，因爲你們對永恒主並沒有這樣不忠實；現在你們簡直是援救了以色列人脫離永恒主的手了。」

新譯本書 22:31 以利亞撒祭司的兒子非尼哈對流本人、迦得人和瑪拿西人說：“今天我們知道耶和華是在我們中間的，因爲你們並沒有對耶和華不忠；現在你們已經救了以色列人脫離耶和華的手。”

現代譯書 22:31 祭司以利亞撒的兒子非尼哈對他們說：「現在我們知道，上主跟我們同在；你們並沒有背叛他。因此，你們救了以色列人，使他們不至受上主的懲罰。」

當代譯書 22:31 非尼哈說：“我知道神是在我們當中，因爲你們沒有對主不忠。”

思高本書 22:31 厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯司祭對勒烏本人、加得人和默納協人說：「今天我們知道上主是在我們中間，因爲你們對上主沒有犯過這樣不忠信的罪，現在你們由上主手中救了以色列子民。」

文理本書 22:31 祭司以利亞撒子非尼哈、謂流便迦得瑪拿西人曰、我今日知耶和華在我儕中、因爾未幹罪于耶和華、援以色列人脫于耶和華手、

修訂本書 22:31 以利亞撒祭司的兒子非尼哈對呂便人、迦得人、瑪拿西人說：“今日我們知道耶和華在我們中間，因爲你們沒有向他犯悖逆的罪。現在你們把以色列人從耶和華的手中救出來了。”

KJV 英書 22:31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye

have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

NIV 英書 22:31 And Phinehas son of Eleazar, the priest, said to Reuben, Gad and Manasseh, "Today we know that the LORD is with us, because you have not acted unfaithfully toward the LORD in this matter. Now you have rescued the Israelites from the LORD'S hand."

和合本 書 22:32 祭司以利亞撒的兒子非尼哈與衆首領離了流便人、迦得人，從基列地回往迦南地，到了以色列人那裏，便將這事回報他們。

拼音版 書 22:32 Jì sī Yǐ lì Yàsā de érzi Fēnǐhā yǔ zhòng shǒu lǐ ng lí le Liúbiàn rén, Jì ā dé rén, cóng Jǐ liè dì huí wǎ ng Jì ā nán dì, dào le Yǐ sè liè rén nǎ li, biàn jì ā ng zhè shì huí bào tā men.

呂振中 書 22:32 祭司以利亞撒的兒子非尼哈和首領們、離開了如便人和迦得人，從基列地回迦南地，到了以色列人那裏，向他們報告，

新譯本 書 22:32 以利亞撒祭司的兒子非尼哈和衆領袖離開了流本人和迦得人，從基列地回到迦南地以色列人那裏，把這事向他們報告。

現代譯書 22:32 于是非尼哈和首領們離開基列地的呂便和迦得人民，回迦南向以色列人民報告。

當代譯書 22:32 他說完了，便率領衆領袖回迦南，向以色列人報告這事。

思高本 書 22:32 厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯司祭和首領便離開勒烏本人、加得人和默納協半支派的人，從基肋阿得地方回到客納罕地見以色列子民，給他們報告了這事。

文理本 書 22:32 祭司以利亞撒子非尼哈、與諸牧伯、別流便迦得人、離基列、返迦南、見以色列人而覆之、

修訂本 書 22:32 以利亞撒祭司的兒子非尼哈與衆領袖離開了呂便人和迦得人，從基列地回迦南地，到了以色列人那裏，就把這事向他們回報。

KJV 英書 22:32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

NIV 英書 22:32 Then Phinehas son of Eleazar, the priest, and the leaders returned to Canaan from their meeting with the Reubenites and Gadites in Gilead and reported to the Israelites.

和合本 書 22:33 以色列人以這事爲美，就稱頌 神，不再提上去攻打流便人、迦得人，毀壞他們所住的地了。

拼音版 書 22:33 Yǐ sè liè rén yǐ zhè shì wéi měi, jiù chē ng sòng shén, bú zài tí shàng qù gō ng dǎ Liúbiàn rén, Jì ā dé rén, huí huāi tā men suǒ zhù de dì le.

呂振中 書 22:33 以色列人對這事都很滿意，就祝頌神，不再說要上去跟他們打仗了，不再說要毀壞如

便人和迦得人所住的地了。

新譯本書 22:33 以色列人對這事都很滿意，就稱頌 神，不再說要上去討伐流本人和迦得人，毀滅他們所住的地方了。

現代譯書 22:33 以色列人民都很滿意，並且贊美神。他們不再提起要破壞呂便和迦得人居住的土地了。

當代譯書 22:33 大家聽了以後，都很滿意，他們便頌贊神，打消了出兵討伐的念頭。

思高本書 22:33 以色列子民對這報告都表示滿意，遂頌揚上主，不再想作戰攻打勒烏本人和加得人，毀滅他們所住的地方。

文理本書 22:33 以色列人亦悅之、頌美神、不復言往攻流便迦得人、毀其所居之地、

修訂本書 22:33 以色列人看這事為美；以色列人就稱頌神，不再說要上去攻打呂便人和迦得人，毀壞他們所住的地了。

KJV 英書 22:33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

NIV 英書 22:33 They were glad to hear the report and praised God. And they talked no more about going to war against them to devastate the country where the Reubenites and the Gadites lived.

和合本書 22:34 流便人、迦得人給壇起名叫證壇。意思說：“這壇在我們中間證明耶和華是 神。”

拼音版書 22:34 Liúbiàn rén, Ji ā dé rén gei tán q ĭ míng jiào zhèng tán, yìsi shu ō , zhè tán zài w ō men zh ō ngji ā n zhèngmíng Y ē héhuá shì shén.

呂振中書 22:34 如便人和迦得人把那祭壇叫作證壇，意思是說：「這壇在我們之間做證據、證實永恒主乃是神。」

新譯本書 22:34 流本人和迦得人給那壇起名叫證壇，因為他們說：“這壇在我們中間證明耶和華是神。”

現代譯書 22:34 呂便人和迦得人說：「這座祭壇向我們作證，證明上主是神。」因此，他們叫這座壇為「證壇」。

當代譯書 22:34 呂便和迦得兩族人給那座祭壇取名叫“證壇”，意思是這壇在我們中間證明主是神。

思高本書 22:34 勒烏本人和加得人給那祭壇起名叫「赫得，」因為他們說：「這祭壇在我們中間證明上主是真天主。」

文理本書 22:34 流便迦得人名其壇曰證、蓋曰耶和華為神、是壇于爾我間為證也、

修訂本書 22:34 呂便人和迦得人給這壇起了名，因為這壇在我們之間見證耶和華是神。

KJV 英書 22:34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it

shall be a witness between us that the LORD is God.

NIV 英書 22:34 And the Reubenites and the Gadites gave the altar this name: A Witness Between Us that the LORD is God.
